

Tabac Mail

lettere a Tabaccologia

redazione@tabaccologia.it

@ Le «5A» in francese

Caro Direttore,

come tu sai, a livello internazionale si affermano solo le 5A e nessun testo in letteratura presenta una "versione francese". Potrebbe però essere interessante per coloro che parlano francese avere una versione in lingua francese.

È quello che mi sono proposto di fare, enunciando le 5A/5C/5I in inglese/italiano/francese:

- Ask / Chiedi / Interroge
- Advice / Consiglia / Incite
- Assess / Comprendi / Identifie
- Assist / Cura / Interviens
- Arrange / Controlla / Inspecte

Ogni intervento di counselling tabaccologico inizia con un "minimal advice" (Ask, Advice) e procede con gli altri punti delle 5A (Assess, Assist, Arrange) [1-4].

Alcuni anni fa, il Dott. Claudio Poropat propose a un congresso una "versione italiana" delle 5A, cosiddetta 5C (*Chiedi, Consiglia, Comprendi, Cura, Controlla*) [5].

In questa lettera, faccio riferimento alle linee guida internazionali per il trattamento del tabagismo, a articoli italiani e a documenti dell'Istituto Superiore di Sanità.

Le 5A/5C/5I si riassumono come segue:

• **Ask** (in italiano: chiedi) è il primo passo: chiedi se il paziente fuma. Ci consente di identificare se un paziente è un fumatore, un ex-fumatore o un non-fumatore, per incoraggiare a smettere di fumare oppure a rimanere non-fumatore.

Ci consente anche di puntare col dito alcuni fattori di rischio (diabete, ipertensione, malattie cardiovascolari o respiratorie) e aprire una discussione con un paziente che fuma [2-5].

Un sinonimo di Ask in francese è *Interroge*. In effetti, *Le Robert, Dictionnaire des synonymes* dice che "interroger" è un sinonimo di "demander", in italiano "chiedere" [6, 7].

• **Advice** (in italiano: consiglia) è il secondo passo del *minimal advice*: consente di motivare i fumatori a smettere, dando un volantino oppure qualsiasi altra informazione [2-5].

Potremmo tradurre "Advice" con la parola francese: *incite*, che significa in inglese "invite", "encourage" [6, 7].

• **Assess** (in italiano: comprendi) è il terzo passo: identifica i fumatori motivati a smettere.

A questo punto, dobbiamo capire "il grado di motivazione" del paziente per smettere di fumare, ma anche "il grado di dipendenza nicotinic" [2-5]. La traduzione in francese potrebbe essere: *identifie*, cioè "identifica" [6, 7].

• **Assist** (in italiano: cura) è il quarto passo: aiuta i fumatori a smettere [2-5]. In francese: "assist" potrebbe essere tradotto con *interviens*. Infatti, altri due sinonimi della parola francese "intervention" potrebbero essere "aide", "appui", che significa in inglese "to help", "to assist", in questo caso "aiutare un fumatore a smettere" [6, 7].

• **Arrange** (in italiano: controlla) è l'ultimo passo delle 5A: incontrare regolarmente il paziente che a smesso di fumare per aiutarlo a non ricadere [2-5].

La traduzione in francese potrebbe essere: *inspecte*. In questo caso, la parola francese "inspecter" significa anche "contrôler", ovvero in italiano "controllare" [6, 7].

Quindi la «versione francese» delle 5A potrebbe essere le 5I:

- Interroge
- Incite
- Identifie
- Interviens
- Inspecte

In conclusione, accanto alla "versione inglese" chiamata 5A (*Ask, Advice, Assess, Assist, Arrange*) e la "versione italiana" conosciuta sotto il nome delle "5C di Poropat" (*Chiedi, Consiglia, Comprendi, Cura, Controlla*), propongo una "versione francese" cosiddetta delle 5I (*Interroge, Incite, Identifie, Interviens, Inspecte*).

Un caro saluto,

Alexandre Nagy ✉ alexandrenagy@yahoo.fr

Spécialiste en Médecine Générale. Médecin Ostéopathe, diplômé de l'Hôtel-Dieu de Paris (DIU Médecine Manuelle - Ostéopathie, Faculté de Médecine Paris 5). DU Homéopathie, diplômé de l'université Paris Sud. DIU Phytothérapie, Aromathérapie, diplômé de l'université Paris 5.

Bibliografia

1. Stead LF, Bergson G, Lancaster T. Physician advice for smoking cessation. Cochrane Database Syst Rev. 2008. 2:CD000165.
2. Zuccaro P e al. Ist Sup di Sanità. Osservatorio Fumo, Alcol e Droga (www.iss.it/ofad). Linee guida clin per promuov la cess dell'abitudine al fumo. Guida breve per la realizzazione degli interventi. Aggiornamento 2008.
3. Invernizzi G, Nardini S, Bettoncelli G, et al. L'intervento del medico di medicina generale nel controllo del fumo: raccomandazioni per un approccio ottimale al paziente fumatore. Rassegna di patologia dell'apparato respiratorio. 2002. 17: 55-70.
4. Tinghino B. Stili di vita e tabagismo. Strumenti di counseling per motivare al cambiamento. Il pensiero scientifico editore. 2012.
5. Mangiaracina G. Curare il fumo, manuale per smettere di fumare. Universale EDUP. 2005.
6. Le Robert. Dictionnaire des synonymes. 1995.
7. Micro Robert. Dictionnaire d'apprentissage du français. 1988.

RISPOSTA

Caro Dott. Nagy,
apprezzabile ogni tentativo di tradurre nella propria lingua alcune terminologie espresse in inglese. Può avere il pregio della più facile memorizzazione dei concetti, ma il linguaggio scientifico internazionale impone di mantenere terminologie acquisite a livello internazionale.

A dire il vero, a volte accade il contrario. Cerco disperatamente di convincere la Pneumologia italiana di adeguarsi alla terminologia internazionale che definisce la COPD, Chronic Obstructive Pulmonary Disease e che in italiano sarebbe letteralmente «Malattia Polmonare Cronica Ostruttiva» espressione di facile comprensione. Tuttavia siamo ancora arroccati alla «Bronco-Pneumo-patia» di ancestrale conio, difeso ad oltranza, che mi costringe al ruolo di «vox clamantis in deserto».

Giacomo Mangiaracina ✉ direttore@tabaccologia.it